

Fiódor
Dostoievski

Un corazón débil
El señor Projarchin

Traducción de Alejandro Ariel González



BÄRENHAUS

Fiódor
Dostoievski

Un corazón débil
El señor Projarchin

Traducción de Alejandro Ariel González

| BÄRENHAUS |

Dostoievski, Fiódor Mijáilovich

Un corazón débil. El señor Projarchin / Fiódor
Mijáilovich Dostoievski. - 1ª ed. - Ciudad
Autónoma de Buenos Aires : Bärenhaus, 2020.

Libro digital, EPUB

Archivo Digital: descarga y online

Traducción de: Alejandro Ariel González

ISBN 978-987-4109-83-5

1. Narrativa Rusa. I. González, Alejandro Ariel,
trad. II. Título.

CDD 891.73

© 1848 Un corazón débil - © 1846 El señor Projarchin,
Fiódor Mijáilovich Dostoievski

Título original: Слабое сердце - Господин Прохарчин

Traducción de Alejandro Ariel González



Publicado con el apoyo del “Instituto de la Traducción”, Rusia.

Corrección de textos: Carolina Baldo

Diseño de cubierta e interior: Departamento de arte de Editorial Bärenhaus

S.R.L.

Todos los derechos reservados



© 2020, Editorial Bärenhaus S.R.L.

Publicado bajo el sello Bärenhaus

Quevedo 4014 (C1419BZL) C.A.B.A.

www.editorialbarenhaus.com

ISBN 978-987-4109-83-5

1º edición: agosto de 2020

1º edición digital: julio de 2020

Conversión a formato digital: Libresque

No se permite la reproducción parcial o total, el almacenamiento, el alquiler, la transmisión o la transformación de este libro, en cualquier forma o por cualquier medio, sea electrónico o mecánico, mediante fotocopias, digitalización u otros métodos, sin el permiso previo y escrito del editor. Su infracción está penada por las leyes 11.723 y 25.446 de la República Argentina.

Sobre este libro

Los dos relatos que conforman esta obra no escapan a la aguda visión de Dostoievski sobre la condición humana, los sentimientos y las emociones. Sumergirnos en lo profundo del alma de los protagonistas será, sin duda, algo inevitable.

Un corazón débil es la historia de una amistad fuerte y compleja, pero también es la tragedia de Vasia Shumkov, un joven con temperamento débil a quien la felicidad parece perturbar. Querido y respetado por todos los que lo rodean, Vasia desarrolla sentimientos de culpa por temer no cumplir con las expectativas, permitiéndose hundirse gradualmente en incomprensibles inquietudes y tristezas.

El señor Projarchin, inspirada en hechos reales, cuenta la historia de Semión Ivánovich Projarchin, un personaje enigmático que vive una vida extremadamente pobre, comiendo sobras y durmiendo en una pensión de mala muerte. Su casera y los otros inquilinos sienten pena por él,

pero finalmente descubrirán que ese huésped escondía un secreto que no revelaría jamás.

Sobre Fiódor Dostoievski

Fiódor Dostoievski nació en Moscú, Rusia, en 1821. Se educó en su casa hasta 1833. Estudió para ser ingeniero militar, pero poco después de graduarse decidió convertirse en escritor. Fue novelista, periodista, escritor de cuentos, pensador y ensayista ruso. Sus obras literarias exploran la psicología en la agitación política, social y espiritual de la Rusia del siglo XIX. Sus escritos revelan una amplia gama de temas filosóficos y religiosos. Entre sus novelas más reconocidas se encuentran *Crimen y castigo* y *Los hermanos Karamázov*.

El 9 de febrero de 1881 muere en San Petersburgo, víctima de una hemorragia en un pulmón.

Índice

Cubierta

Portada

Créditos

Sobre este libro

Sobre Fiódor Dostoievski

Un corazón débil

El señor Projarchin

Un corazón débil

*Póviest*¹

¹ Género en prosa ruso, intermedio entre el cuento y la novela. [N. del T.]

Bajo un mismo techo, en un mismo departamento, en un tercer piso vivían dos jóvenes compañeros de trabajo, Arkadi Ivánovich Nefiédevich y Vasia Shumkov... El autor, por supuesto, siente la necesidad de explicar al lector por qué un protagonista es mencionado por el nombre completo y el otro por el diminutivo, aunque más no sea, por ejemplo, para que no consideren indecoroso y algo informal ese modo de expresarse. Sin embargo, para ello, sería preciso explicar y describir de antemano el rango, la edad, el título, el cargo y, por último, los caracteres de los protagonistas; pero, como hay muchos escritores que comienzan precisamente así, el autor del presente relato, solo con el fin de no semejarse a ellos (es decir, como algunos quizás dirán, debido a su ilimitado amor propio), decide empezar directamente por la acción. Así pues, dado por finalizado este preámbulo, el autor comienza.

En la tarde previa a Año Nuevo, a eso de las seis, Shumkov regresó a casa. Arkadi Ivánovich, que estaba acostado, se despertó y miró con el rabillo del ojo a su amigo. Vio que este llevaba su magnífico traje de civil y una impecable pechera. Eso, desde luego, lo dejó estupefacto. «¿Adónde irá así Vasia? ¡Ni siquiera ha almorzado en casa!». Shumkov, en tanto, encendió una vela, y Arkadi

Ivánovich adivinó de inmediato que su amigo se disponía a despertarlo sin querer. En efecto, Vasia tosió dos veces, dio dos vueltas por la habitación y, por fin, sin intención alguna, dejó caer la pipa que se había puesto a llenar en un rincón, junto a la estufa. Arkadi Ivánovich no pudo contener la risa.

—¡Vasia, déjate de artimañas! —dijo.

—Arkasha, ¿no duermes?

—En verdad, no puedo afirmarlo con certeza; me parece que no duermo.

—¡Ay, Arkasha! ¡Buenas tardes, querido! ¡Ay, hermano! ¡Ay, hermano!... ¡No sabes lo que te contaré!

—Pues ni idea. A ver, acércate.

Vasia, como si aguardara aquello, enseguida se acercó sin esperar, por lo demás, la perfidia de Arkadi Ivánovich, quien lo tomó con agilidad de las manos, lo giró, lo retorció bajo su cuerpo y comenzó, como suele decirse, a «estrangular» a su pequeña víctima, lo cual, por lo visto, le proporcionaba un inmenso placer.

—¡Te tengo! —gritó—. ¡Te tengo!

—¡Arkasha, Arkasha! ¿Qué haces? ¡Suéltame, por Dios, suéltame; me mancharé el frac!...

—No lo necesitas. ¿Para qué quieres un frac? ¿Por qué eres tan crédulo que te dejas sorprender? Dime adónde has ido, dónde has comido.

—¡Arkasha, por Dios, suéltame!

—¿Dónde has comido?

—Pues eso mismo es lo que quiero contarte.